

Idioma Alemany B2 per a traductors i intèrprets

2009-2010



<i>1. Dades de l'assignatura</i>	3
<i>2. Equip docent</i>	3
<i>3. Prerequisits</i>	4
<i>4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura</i>	4
<i>5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura</i>	5
<i>6. Continguts de l'assignatura</i>	7
<i>7. Metodologia docent i activitats formatives</i>	9
<i>8. Avaluació</i>	11
<i>9. Bibliografia i enllaços web</i>	13
<i>10. Programació de l'assignatura</i> <i>GRUP/S: únic</i>	14

1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma Alemany B2 per a traductors i intèrprets
Codi	101479
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre [Formació bàsica]
Horari	Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Alemany

Professor/a de contacte

Nom professor/a	J. A. Emmanuel Doerr
Departament	Filologia anglesa i de Germanística
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2002
Telèfon (*)	3383
e-mail	emmanuel.doerr@uab.cat
Horari d'atenció	dijous 15:30 – 17:30

2. Equip docent

Nom professor/a	J. A. Emmanuel Doerr
Departament	Filologia anglesa i de Germanística
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2002
Telèfon (*)	3383
e-mail	emmanuel.doerr@uab.cat
Horari de tutories	dijous 15:30 – 17:30

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
(* camps optatius)

3. Prerequisits

Idioma Alemany: Nivell B2.2 MEQR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau B2.2 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Els estudiants han de poder:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió auditiva-oral en especificacions d'estudis

- Pot comprendre amb certa facilitat instruccions en les classes i les tasques que dona un professor o un conferenciant.
- Pot comprendre, amb ajuda esporàdica, instruccions i missatges com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats.
- Pot anotar informació en una conferència sempre que l'articulació sigui clara.

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Kann die Hauptinhalte nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessensgebieten oder allgemeinen Themen verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.

Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern bei mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives de l'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, de variació lingüística i textuals.

CE5.1.1 -- per a poder analitzar de forma global característiques textuals principals i determinar la funció del text i la intenció de l'autor;

CE5.1.2 -- per a diferenciar entre convencions de l'escriptura i organització textual en el idioma B i les llengües A, posant especial atenció als diferents sistemes de cohesió i coherència textual;

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

CE5.2.1 -- per a poder determinar la funció del text i la intenció de l'autor;

CE5.2.2 -- per a poder fer resums escrits o orals.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, de variació lingüística i textuals.

CE6.1.1 Aplicar coneixements lèxics, gramaticals, textuals amb un grau suficient de control per a no cometre errors que produeixin malentesos.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

CE6.2.1 -- per a poder fer de forma global resums escrits,

CE6.2.2 -- redactar textos generals en llenguatge estàndard sobre qüestions procedents d'àmbits i dominis coneguts,

CE6.2.3 -- redactar gèneres acadèmics bàsics i típics de la carrera, seguint models textuals estàndards.

CE6.3 Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.

CE.6.4 Produir textos escrits de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.

CE.6.4.1 Produir resums globals de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

CE.6.4.2 Produir textos acadèmics bàsics i típics de la carrera, seguint models textuals estàndards.

CE.6.5 Resoldre interferències entre les llengües de treball, posant especial atenció

CE.6.5.1 -- als diferents sistemes de cohesió i coherència textual en idioma B i les llengües A.

CE.6.5.2 -- als valències lèxico-semàntiques i els falsos amics.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts,

CE7.2.1 -- per a poder determinar la funció del text i la intenció de l'autor,

CE7.2.2 -- per a poder fer resums escrits o orals.

CE7.3. Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

CE7.3.1 Comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor o un conferenciant i prendre notes que siguin raonablement útils per a escriure redaccions o per a repassar.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE8.1.1 -- amb un grau mínim de control per a no cometre errors que produeixin malentesos greus.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts,

CE8.2.1 -- per a poder fer de forma global resums orals,

CE8.2.2 -- per a poder analitzar oralment i de forma global característiques textuals principals de textos escrits.

CE8.3 Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE8.3.1 Produir resums orals de textos escrits.

CE8.3.2 Produir anàlisis orals de característiques textuals principals de textos escrits.

CE8.3.3 Produir textos orals, adequats al context de la classe.

Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com idioma estranger (DaF)

Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell¹

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Varianten der Standardsprache verwendet werden. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Descriptor il·lustratiu específic² per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació:

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten bereits eine Vielfalt von Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen berichtender sowie narrativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen und kommentieren.

Kann die wichtigsten Registerunterschiede der geschriebenen Standardsprache unterscheiden. Kennt die wichtigsten Unterschiede in Diskursstruktur, Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung überwiegend einhalten.

Kann eine umfangreichere, ausreichend strukturierte Studienarbeit oder einen kurzen und hinreichend präzisen Bericht schreiben, in dem etwas systematisch erörtert wird, wobei entsprechende Punkte hervorgehoben und dazu stützende Details aus verschiedenen Quellen zusammengeführt und überwiegend korrekt dokumentiert werden.

Kann mit elementaren Recherche-Techniken und Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

¹ comp. Escales del Nivell B1.2-B2.1, Competència global, en: Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

² vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a: Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

6. Continguts de l'assignatura

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (narratius, descriptius, expositius, instructius, i argumentatius amb registres estàndards o que continguin només algunes partícules comunicatives molt freqüents).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius).
3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructiu o didàctics).
4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals).
5. Nocions lingüístiques i textuals bàsiques per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.
6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
 - 1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.
 - 1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuals: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte.
2. Producció escrita orientada a la traducció
 - 2.1. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
 - 2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.
 - 2.3. Producció de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi, seguint models textuals alemanys.
3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:
 - 3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (Nachricht, Pressebericht, Kurzreportage, Augenzeugenbericht) o de l'estudi.
 - 3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)
4. Expressió oral:
 - 4.1. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius).
 - 4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.
 - 4.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (apofonia distintiva).
 - 4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.
 - 4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).
 - 4.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuals principals de textos escrits.
5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:
 - 5.1. Nocions lingüístiques i textuals per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.
 - 5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuals de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma B.
 - 5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuals en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuals de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.
 - 5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció *Sachliche Darstellung* o *Expressiver Ausdruck, indirekter Appell*.
 - 5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, coneixements de trets extralingüístics per a poder traduir.
 - 5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats

UAB · GUIA DOCENT · TITULACIONS DE GRAU I DE MÀSTER

per als nivells de referència del idioma B (Referenzgrammatik Mittelstufe GeR B1-B2).

- 5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigint per als certificats de nivells de referència del idioma B (Referenzwortschatz Mittelstufe GeR B1-B2).
 - 5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques bàsiques en Idioma B.
 - 5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les llengües A.
 - 5.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les llengües A.
6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:
- 6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.
 - 6.2. Ús d'eines de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics bàsics en idioma B.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

7. Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran —seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany B— en B2 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes:

Chroniken (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung, Erlebniszählung) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- la sistematització del sintesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes personals i temes o dominis generals d'àmbits coneguts o bàsics de l'estudi. Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2009): Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

El document marc sobre l'adaptació de les assignatures de Alemany B al «Marc Europeu per al les llengües» i al perfil de idioma per a Traducció i Interpretació es pot consultar en el despatx docent K2002.

UAB · GUIA DOCENT · TITULACIONS DE GRAU I DE MÀSTER

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 150	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides	Exemples	60 hores (40%)	Exemples
Praktische Textarbeit	Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita	±28 hores (18,6%)	CE5, C6.2
Praktische Textarbeit	Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral	±16 hores (10,6%)	C5, [CE6],CE8
Lehrgespräch	Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	±16 hores (10,6%)	CE5, CE6, CE7, CE8
Supervisades	Exemples	15 hores (10%)	Exemples
Übungsarbeiten	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	15 hores	CE5, CE6, CE7, CE8
Autònomes	Exemples	67,5 hores (45%)	Exemples
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores (10%)	CE5
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de producció escrita	30 hores (20%)	CE6
Übungsarbeiten	Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	22,5 hores (15%)	CE5, CE6, CE7, CE8
Avaluació	Exemples	7,5 hores (5%)	Exemples

8. Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Diaris reflexius sobre el procés d'aprenentatge del idioma estranger per a traductors i intèrprets: Autobiografia lingüística en idioma estranger amb autoavaluació DIALANG (Porfoli europeu d'idioma),
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment/Qualifikationsprüfung) al final del semestre,
- Avaluació formativa (Formative kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tasques escrites o orals, no s'avaluarà amb notes, sinó es comptabilitzaran amb punts fixos per a cada treball lliurat,
 - ⇒ Avaluació directa de les competències de producció,
 - ⇒ Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (Selbstbewertung) DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova escrita per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum escrit i comentari d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigít de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a alemany, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per a Alemany.
4. El lliurament del treball semestral *Schriftliche Hausarbeit* en la data prevista és condició prèvia per a poder participar en la prova oral.
5. En la prova oral s'han d'efectuar
 - a) el resum i anàlisi oral d'un text actual,
 - b) comentaris sobre treball semestral escrit *Schriftliche Hausarbeit*.
6. Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre llibre de la llista anual, ›Bücherliste Deutsch B2 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹, que els treballs dels anys anteriors.
7. No presentar-se a una de les 3 proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, *Schriftliche Prüfung, Mündliche Prüfung, Schriftliche Hausarbeit*, es contemplarà com "no presentat".

Avis

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta *Prüfungen*.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ		PES %	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Tipus d'Avaluació	Exemples	100	7,5	Competències*
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita Avaluació del domini o nivell de la llengua	Schriftliche Prüfung Qualifikationsprüfung	40	2	CE5, CE6 CE.6.4.1, CE.6.4.2
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i oral, i de la producció oral Avaluació del domini o nivell de la llengua	Mündliche Prüfung Qualifikationsprüfung	20	0,5	CE5, CE7, CE8.3.1, CE8.3.2
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònomes Avaluació del domini o nivell de la llengua	Schriftliche Hausarbeit Qualifikationsprüfung	30	0,5	CE5, CE6
Avaluació diagnòstica	Sprachstandstest	--	1	CE5, CE6
Autoevaluació DIALANG Avaluació formativa del domini o nivell de la llengua	Selbsbewertung DIALANG	--	0,5	CE5, CE6, CE7, CE8
Avaluació formativa continua Avaluació formativa d'activitats	Formative Bewertung von Übungsarbeiten	10	3	CE5, CE6, CE7, CE8
* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar.				

9. Bibliografia i enllaços web

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

Doerr, Emmanuel (2005ss.): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Doerr, Emmanuel (2005ss.): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura:

›Bücherliste Deutsch B2 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹.

La informació especial i detallada per a la avaluació i els exàmens finals es trobarà en el document ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›Prüfungen‹

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i a Doerr (2005): Textgrammatik Deutsch.

2009-2010

10. Programació de l'assignatura

GRUP/S: únic

Avís

L'agenda de activitats i tasques es publicarà al inici del semestre en el Campus Virtual de l'assignatura. L'agenda de les tasques basades en el tractament de models de text es fixarà després d'una avaluació diagnòstica del domini o nivell de la llengua al inici del semestre (achievement assessment/Sprachstandtest). Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) amb perfil d'idioma per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de hores estipulats.

Campus Virtual de l'assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Kursprogramm	Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	Aula	Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch. Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Doerr, Emmanuel (2005ss.): Grammatik Deutsch.	CE5, CE6, CE7, CE8
al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Kursprogramm	Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita	Aula	Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch. Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Doerr, Emmanuel (2005ss.): Grammatik Deutsch.	CE5, C6.2
al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Kursprogramm	Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral	Aula	Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch. Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Doerr, Emmanuel (2005ss.): Grammatik Deutsch.	C5, [CE6],CE8

UAB · GUIA DOCENT · TITULACIONS DE GRAU I DE MÀSTER

al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Programm des Kurses Deutsch B2	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	Aula >Casa>Aula	Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch. Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Doerr, Emmanuel (2005ss.): Grammatik Deutsch.	CE5, CE6, CE7, CE8
--	---	-----------------	---	--------------------

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE
al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Aktuelle Aufgaben Dozent Doerr B2	Europass-Sprachenbiographie des Europäischen Sprachenporfolios	Aula	Campus Virtual	CE6
al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Aktuelle Aufgaben Dozent Doerr B2	5-10 Übungsarbeiten zu Texten	Aula	Campus Virtual i Dossier Doerr (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht.	CE5/CE6/CE8
al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Aktuelle Aufgaben Dozent Doerr B2	1 Mündliche Inhaltsangabe eines aktuellen Nachrichtentextes.	Aula	Medien-Links im Campus Virtual Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch; 47f.	CE5/CE6/CE8
al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Prüfungen B2	Schriftliche Hausarbeit	Aula	Campus Virtual, Dossier >Bücherliste Deutsch B2 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit. Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch; 46-56 Merkblatt zu Prüfungen und Hausarbeit	CE5/CE6
al Campus Virtual de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/Prüfungen B2	Mündliche Prüfung	Aula	Merkblatt zu Prüfungen und Hausarbeit Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch	CE5, CE7, CE8.3.1, CE8.3.2
al Campus Virtual	Schriftliche Prüfung	Aula	Merkblatt zu Prüfungen und	CE5, CE6, CE.6.4.1, CE.6.4.2

UAB · GUIA DOCENT · TITULACIONS DE GRAU I DE MÀSTER

de l'assignatura: https://cv2008.uab.cat/ Prüfungen B2			Hausarbeit Doerr, Emmanuel (2005): Textgrammatik Deutsch	
---	--	--	--	--